

Transnational Perspectives on Graphic Narratives

Comics at the Crossroads

Edited by
Shane Denson, Christina Meyer,
and Daniel Stein

B L O O M S B U R Y
LONDON • NEW DELHI • NEW YORK • SYDNEY

Contents

Notes on the Contributors	vii
Foreword <i>John A. Lent</i>	xiii
Introducing Transnational Perspectives on Graphic Narratives: Comics at the Crossroads <i>Shane Denson, Christina Meyer, and Daniel Stein</i>	1
Part I Politics and Poetics	
1 Not Just a Theme: Transnationalism and Form in Visual Narratives of US Slavery <i>Michael A. Chaney</i>	15
2 Transnational Identity as Shape-Shifting: Metaphor and Cultural Resonance in Gene Luen Yang's <i>American Born Chinese</i> <i>Elisabeth El Refaie</i>	33
3 Cosmopolitan Suspicion: Comics Journalism and Graphic Silence <i>Georgiana Banita</i>	49
4 Staging Cosmopolitanism: The Transnational Encounter in Joe Sacco's <i>Footnotes in Gaza</i> <i>Aryn Bartley</i>	67
5 "Trying to Recapture the Front": A Transnational Perspective on Hawaii in R. Kikuo Johnson's <i>Night Fisher</i> <i>Iris-Aya Laemmerhirt</i>	83
6 Folding Nations, Cutting Borders: Transnationalism in the Comics of Warren Craghead III <i>Daniel Willner</i>	95
Part II Transnational and Transcultural Superheroes	
7 Batman Goes Transnational: The Global Appropriation and Distribution of an American Hero <i>Katharina Bieloch and Sharif Bitar</i>	113
8 Spider-Man India: Comic Books and the Translating/Transcreating of American Cultural Narratives <i>Shilpa Davé</i>	127

9	Of Transcreations and Transpacific Adaptations: Investigating Manga Versions of Spider-Man	<i>Daniel Stein</i>	145
10	Warren Ellis: Performing the Transnational Author in the American Comics Mainstream	<i>Jochen Ecke</i>	163
11	“Truth, Justice, and the Islamic Way”: Conceiving the Cosmopolitan Muslim Superhero in <i>The 99</i>	<i>Stefan Meier</i>	181
Part III Translations, Transformations, Migrations			
12	Lost in Translation: Narratives of Transcultural Displacement in the Wordless Graphic Novel	<i>Florian Groß</i>	197
13	Hard-Boiled Silhouettes: Transnational Remediation and the Art of Omission in Frank Miller’s <i>Sin City</i>	<i>Frank Mehring</i>	211
14	The “Big Picture” as a Multitude of Fragments: Jason Lutes’s Depiction of Weimar Republic Berlin	<i>Lukas Etter</i>	229
15	“Scott Pilgrim Gets It Together”: The Cultural Crossovers of Bryan Lee O’Malley	<i>Mark Berninger</i>	243
16	A Disappointing Crossing: The North American Reception of Asterix and Tintin	<i>Jean-Paul Gabilliet</i>	257
Afterword: Framing, Unframing, Reframing: Retconning the Transnational Work of Comics			<i>Shane Denson</i>
Index			285